**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Przekład jako interakcja socjokulturowa |
| Nazwa w j. ang. | *Translation as a sociocultural interaction* |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 2 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Zapoznanie studentów z socjokulturowymi aspektami pracy tłumacza, w tym warunkami pracy, wymogami kultury, przepisami oraz zasadami etycznymi jakimi kierować powinien się tłumacz oraz z etykietą obowiązującą w różnych sytuacjach zawodowych. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01,  Student zna kulturowe, prawne i ekonomiczne normy pracy tłumacza w różnych instytucjach.  W02,  Student zna etykietę pracy tłumacza oraz różnice kulturowe wpływające na komunikację międzykulturową. | W01,  W02,  W03,  W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01,  Student potrafi pozyskiwać klientów oraz środki finansowania niezależnych projektów tłumaczeniowych oraz kierować realizacją takiego projektu.  U02,  Student potrafi postępować w sposób profesjonalny w różnych kontekstach zawodowych związanych z tłumaczeniem i rozwiązywać pojawiające się problemy, uwzględniając różnice kulturowe i społeczne. | U01,  U02,  U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01,  Student ma świadomość swojej wiedzy, świadomie ocenia swoje kompetencje i rozumie potrzebę ich rozwijania.  K02,  Student zachowuje się w sytuacji zawodowej w sposób profesjonalny, z zachowaniem przepisów prawa, norm etycznych i etykiety.  K03,  Student świadomie organizuje swoją pracę i współpracę z innymi osobami oraz potrafi bronić swoich zasad oraz przekonać do swoich racji inne osoby zaangażowane w tłumaczenie | K01  K02,  K03 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin | 30 |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Wykład konwersatoryjny z aktywnym udziałem studentów oraz pomocami audiowizualnymi; analiza tekstów literatury przedmiotu, analiza przypadków – praca indywidualna i w grupach; dyskusja. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| W02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| U01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| U02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| K01 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| K02 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |
| K03 |  |  |  |  |  | x |  | x |  |  |  | x |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia całości przedmiotu jest uzyskanie co najmniej 60% punktów w każdej z form zaliczenia oraz uzyskanie 70% punktów sumarycznych za wszystkie formy zaliczenia:  - 30 pkt.: ocena aktywności i pracy na zajęciach – wymagany jest udział w dyskusji, praca zespołowa lub indywidualna;  - 30 pkt.: ocena projektu – ocenie podlega strona merytoryczna oraz umiejętność przekonania instytucji, do której skierowany jest wniosek o przyznanie finansowania;  - 40 pkt.: ocena kolokwium zaliczeniowego – ocenie podlega znajomość norm i zasad etyki i etykiety oraz umiejętność profesjonalnego rozwiązywania problemów.  Skala ocen według sumy punktów składowych: 3.0 dostateczny (70–75 punktów), 3.5 dostateczny plus (76–81 punktów), 4.0 dobry (82–87 punktów), 4.5 dobry plus (88–94 punkty), 5.0 bardzo dobry (95–100 punktów). |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zajęcia prowadzone są stacjonarnie, jednak w uzasadnionych przypadkach mogą odbywać się zdalnie za pomocą platformy Teams. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Definicja profesjonalizmu i pojęć pokrewnych;  Tłumaczenie jako interakcja w określonych warunkach socjokulturowych. Warunki i kontekst pracy;  Rola tłumacza w komunikacji;  Tłumacz a przepisy prawa;  Kodeksy zawodowe tłumaczy;  Etykieta na co dzień;  Etykieta w pracy;  Relacje tłumacza z klientem i beneficjentem;  Start na rynku pracy: biura tłumaczeń, instytucje unijne, działalność gospodarcza, internetowe fora pracy, finansowanie niezależnych projektów;  Rozwiązywanie problemów etycznych w pracy: studia przypadków;  Błędy, gafy i nieporozumienia w komunikacji;  Różnice kulturowe w przekładzie;  Profesjonalizm jako wypadkowa kodeksów etyki i etykiety zawodowej oraz indywidualnej postawy moralnej tłumacza; |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Kamińska-Radomska I. 2012. “Kultura biznesu. Normy i formy”. PWN, Warszawa.  Kierzkowska D. (red.) 2005. “Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem”. Wydawnictwo TEPIS. Warszawa.  Kruk-Junger, K. 2013. “Przekład ustny środowiskowy. Teoria, normy, praktyka”. Bielsko-Biała. |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Gouadec D. (2007). “Translation as a Profession”. John Benjamins Publishing Company. Amsterdam/Philadelphia.  Nadstoga Z. 1997. “Fachowość i etyka w pracy tłumacza”. Neofilolog 15, s. 17–26.  Dybiec, J. 2007/2008. “W poszukiwaniu normy? Problematyka kształcenia tłumaczy przysięgłych a Kodeks tłumacza”, w: „Rocznik Przekładoznawczy” 3/4, s. 261–270. Dostęp: http://wydawnictwoumk.pl/czasopisma/index.php/RP/article/viewFile/RP.2008.019/1824 |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład | 30 |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) |  |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 10 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 10 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 70 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 2 |